



---

**Sunday, February 4<sup>th</sup>, 2018**

Sunday of the Prodigal Son/ After-Feast of the Presentation of Christ

Tone 2

Eothinon 2

---

**KONTAKION OF THE PRESENTATION OF CHRIST IN TONE ONE**

Thou, O Christ God, Who by Thy Birth, didst sanctify the Virgin's womb, and, as is meet, didst bless Simeon's arms, and didst also come to save us; preserve Thy fold in wars, and confirm them whom Thou didst love, for Thou alone art the Lover of mankind.

**The Epistle**

*Let Thy mercy, O Lord, be upon us. Rejoice in the Lord, O ye righteous.*

**The Reading from the First Epistle of St. Paul to the Corinthians.**

**(6: 12-20)**

Brethren, all things are lawful for me, but not all things are helpful. All things are lawful for me, but I will not be enslaved by anything. Food is meant for the stomach and the stomach for food; but God will destroy both one and the other. The body is not meant for immorality, but for the Lord, and the Lord for the body. And God raised the Lord and will also raise us up by His power. Do you not know that your bodies are members of Christ? Shall I therefore take the members of Christ and make them members of a harlot? Never! Do you not know that he who joins himself to a harlot becomes one body with her? For, as it is written, "The two shall become one flesh." But he who is united to the Lord becomes one spirit with Him. Shun immorality. Every other sin which a man commits is outside the body; but the immoral man sins against his own body. Do you not know that your body is a temple of the Holy Spirit within you, which you have from God? You are not your own; you were bought with a price. So glorify God in your body, and in your spirit, which are God's.



الاحد 4 شباط ، 2018

أحد الإبن الشاطر / الأحد الواقع بعد عيد دخول السيد  
اللحن الثاني الإيوثينا الثانية

### قنفاق عيد دخول السيد باللحن الأول

أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهِيُّ، يَا مَنْ بِمَوْلِدِهِ قَدَّسَ الْمُسْتَوْدَعَ الْبَتَوَلِيَّ، وَبَارَكَ يَدَيَّ سَمْعَانَ كَمَا لاقَ، وَأَدْرَكْنَا الْآنَ  
وَحَلَّضْنَا. إِحْفَظْ رَعِيَّتَكَ بِسَلَامٍ فِي الْحُرُوبِ، وَأَيِّدِ الْمُلُوكَ الَّذِينَ أَحْبَبْتَهُمْ، يَا أَنْتَ وَخَدَّكَ مُجِبِّ لِلْبَشَرِ.

### الرسالة

لِتَكُنْ يَا رَبُّ رَحْمَتِكَ عَلَيْنَا. لِيَتَهَيَّجُوا أَيُّهَا الصِّدِّيقُونَ بِالرَّبِّ.

فَصَلُّ مِنْ رِسَالَةِ الْقَدِيسِ بُولَسِ الرَّسُولِ الْاُولَى إِلَى أَهْلِ كُورِنْثُوسِ (6: 12-20)

يا إخوة، كلُّ شيء مباح لي ولكن ليس كلُّ شيء يوافق. كلُّ شيء مباح لي ولكن لا يتسلط عليّ شيء. إنَّ  
الأطعمة للجوف، والجوف للأطعمة، وسيبيد الله هذا وتلك. أمَّا الجسد فليس للزنى بل للربِّ والربِّ للجسد.  
والله قد أقام الربِّ وسيقيمنا نحن أيضًا بقوته. أما تعلمون أنَّ أجسادكم هي أعضاء المسيح؟ أفأخذ أعضاء  
المسيح وأجعلها أعضاء زانية؟ حاشى. أما تعلمون أنَّ من اقترن بزانية يصير معها جسدًا واحدًا لأنه قد قيل  
يصيران كلاهما جسدًا واحدًا. أمَّا الذي يقترن بالربِّ فيكون معه روحًا واحدًا. اهربوا من الزنى، فإنَّ كلَّ خطيئة  
يفعلها الإنسان هي في خارج الجسد، أمَّا الزاني فإنه يخطئ إلى جسده. أم أستم تعلمون أنَّ أجسادكم هي هيكل  
الروح القدس الذي فيكم الذي نلتموه من الله، وأتكم لستم لأنفسكم لأنكم قد اشتريتم بثمن؟ فمجددوا الله في  
أجسادكم وفي أرواحكم التي هي لله.

## **The Holy Gospel**

### **The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (15: 11-32)**

The Lord spoke this parable: "There was a man who had two sons; and the younger of them said to his father, 'Father, give me the share of property that falls to me.' And he divided his living between them. Not many days later, the younger son gathered all he had and took his journey into a far country, and there he squandered his property in loose living. And when he had spent everything, a great famine arose in that country, and he began to be in want. So he went and joined himself to one of the citizens of that country, who sent him into his fields to feed swine. And he would gladly have fed on the pods that the swine ate; and no one gave him anything. But when he came to himself he said, 'How many of my father's hired servants have bread enough and to spare, but I perish here with hunger! I will arise and go to my father, and I will say to him, "Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son; treat me as one of your hired servants."' And he arose and came to his father. But while he was yet at a distance, his father saw him and had compassion, and ran and embraced him and kissed him. And the son said to him, 'Father, I have sinned against heaven and before you; I am no longer worthy to be called your son.' But the father said to his servants, 'Bring quickly the best robe, and put it on him; and put a ring on his hand, and shoes on his feet; and bring the fatted calf and kill it, and let us eat and make merry; for this my son was dead, and is alive again; he was lost, and is found.' And they began to make merry. Now his elder son was in the field; and as he came and drew near to the house, he heard music and dancing. And he called one of the servants and asked what this meant. And he said to him, 'Your brother has come, and your father has killed the fatted calf, because he has received him safe and sound.' But he was angry and refused to go in. His father came out and entreated him, but he answered his father, 'Lo, these many years I have served you, and I never disobeyed your command; yet you never gave me a young goat that I might make merry with my friends. But when this son of yours came, who has devoured your living with harlots, you killed for him the fatted calf!' And he said to him, 'Son, you are always with me, and all that is mine is yours. It was fitting to make merry and be glad, for this your brother was dead, and is alive; he was lost, and is found.'"

**Glory to Thee, O Lord, Glory to Thee!**

## الإِنْجِيلُ الْمُقَدَّسُ

### فصلٌ شريفٌ من بشارَةِ القديسِ لوقا البشيرِ والتلميذِ الطاهرِ (15: 11-32)

قال الربُّ هذا المثل: إنسان كان له ابنان. فقال أصغرهما لأبيه: يا أبتِ أعطني النصيب الذي يُخَصُّني من المال. فقسم بينهما معيشته. وبعد أيامٍ غير كثيرة جمع الابنُ الأصغر كلَّ شيءٍ له وسافر إلى بلدٍ بعيدٍ وبَدَّرَ ماله هناك عائشًا في الخلاعة. فلَمَّا أنفق كلَّ شيءٍ حدثت في ذلك البلد مجاعةٌ شديدة، فأخذ في العوز. فذهب وانضوى إلى واحد من أهل ذلك البلد، فأرسله إلى حقوله يرعى خنازيره. وكان يشتهي أن يملأ بطنه من الخرنوب الذي كانت الخنازير تأكله فلم يُعطه أحد. فرجع إلى نفسه وقال: كم لأبي من أجراءٍ يفضِّل عنهم الخبز وأنا أهلك جوعًا. أقوم وأمضي إلى أبي وأقول له: يا أبتِ قد أخطأتُ إلى السماء وأمامك، ولستُ مستحقًّا بعد أن أدعى لك ابنًا فاجعني كأحد أجرائك. فقام وجاء إلى أبيه، وفيما هو بعد غير بعيدٍ رآه أبوه فتحنَّن عليه وأسرع وألقى بنفسه على عنقه وقبَّله. فقال له الابن: يا أبتِ قد أخطأتُ إلى السماء وأمامك ولستُ مستحقًّا بعد أن أدعى لك ابنًا. فقال الأب لعبيده: هاتوا الحُلَّةَ الأولى وألبسوه، واجعلوا خاتمًا في يده وحذاء في رجله، وأنثوا بالعجل المُسمَّن واذبحوه فناولوا ونفحوا، لأنَّ ابني هذا كان ميثًا فعاش وكان ضالًّا فوجد. فطفقوا يفرحون. وكان ابنه الأكبر في الحقل. فلَمَّا أتى وقرب من البيت سمع أصوات الغناء والرقص. فدعا أحد الغلمان وسأله: ما هذا؟ فقال له: قد قَدِم أخوك فذبح أبوك العجل المُسمَّن لأنَّه لقيه سالمًا. فغضب ولم يرد أن يدخل. فخرج أبوه وطفق يتوسَّل إليه. فأجاب وقال لأبيه: كم لي من السنين أخدمك ولم أتعدَّ لك وصيةً قطَّ، وأنت لم تُعطني قطَّ جديًّا لأفرح مع أصدقائي. ولمَّا جاء ابنك هذا الذي أكل معيشتك مع الزواني ذبحت له العجل المُسمَّن! فقال له: يا ابني أنت معي في كلِّ حين وكلِّ ما هو لي فهو لك. ولكن كان ينبغي أن نفرح ونُسِّر لأنَّ أخاك هذا كان ميثًا فعاش وكان ضالًّا فوجد.

**المجد لك يا ربَّ المجد لك!**

### **Announcements**

#### **Antiochian Women**

Next Meeting on Thursday February 8<sup>th</sup>, in the hall downstairs. We will continue our study of "Women of the Old and New Testaments"

#### **Altar Boy Reunion**

Altar Boy Reunion Lunch will be today in the Cathedral's Hall, following the Liturgy. Tickets for 12\$ (Children under 8 for 7\$).

## Weekly Schedule - برنامج الرعية الأسبوعي

Day	Time	Event
Friday Feb. 9 <sup>th</sup>	6.00 pm	Teen Soyo – اجتماع الشبيبة
<b>Soul Saturday (Please bring your names and bread early on Saturday) – سبت الأموات</b>		
Saturday Feb. 10 <sup>th</sup>	8.45 am	Great Matins – صلاة السحر
	10.00 am	Divine Liturgy – القداس الإلهي
Saturday Feb. 10 <sup>th</sup>	6.00 pm	Great Vespers – صلاة الغروب
Saturday Feb. 10 <sup>th</sup>	7.00 pm	Young Adult Ministry Meeting
<b>Sunday of the Last Judgement (Meet fare) – أحد الدينونة (مرفع اللحم)</b>		
Sunday Feb. 4 <sup>th</sup>	8.45 am	Great Matins – صلاة السحر
	10.00 am	Divine Liturgy – القداس الإلهي

### **Memorials This Sunday, February 4<sup>th</sup>, 2018**

† 40 Day Memorial Service for Thanaa Issa Ghassa offered by her husband Wasfi, her children, George (Nour), Remon (Fedaa), Roumenda (Elias Naddour) and Rana (Samer Agie) and her grandchildren Reem, Mais, Shaza, Joud, George and Julian Ghassa; Adonis, and Natalie Naddour; Elissa, George and Juliana Agie.

† 40 Day Memorial Service for Edmond Costanian, who fell asleep in the Lord in Lebanon, offered by his children Christine (Nizar Bakalian) and Lisa (Amine Kheirallah) and his grandchildren Stephen, Matthew, Nicole, Maryann, and Sarah.

*Please join the families for a coffee hour following the Divine Liturgy.*

### **Memorials Next Sunday, February 11<sup>th</sup>, 2018**

† 40 Day Memorial Service for Amale Nasrallah offered by her husband Sami, her children Charlie (Lody Jazzar), Nada (Adel Monsour) and Randa (Paul Laham), her grandchildren Danny, Jessica (Jimmy Tristovski), Amanda (Abdou Nayel), Joey, Samantha, Andrea and Alexandra, and her brother Fawaz (Sahar Soueidan).

† 40 Day Memorial service for Joseph Chafic Zain who fell asleep in the Lord in Syria, offered his son Imad Zain, his brother Tony (Vescinia) and sister Afaf (Joseph Monsour).

† 1 year memorial service for Anis Ayoub offered by his wife Nawal, his children Amal (Eli Saikaley), Michael (Milva Falsetto), Joanne (Collin Shaw) and Raymond, his grandchildren Amanda, Jessica, Nicholas, Olivia, Thomas, Micayla and Sabrina, his siblings Salim (Souad Abou-Maarouf), Nicholas (Shafica Abou Shehadeh), Faiz (Georgette Ayoub), and Linda (Moussa Saab) and all his relatives.

**May Their Memory be Eternal!**

ST. ELIAS CATHEDRAL  
PRE-LENTEN  
RETREAT

“O compassionate Lord, Thou hast worked salvation  
in the midst of the earth, that we might be saved.”

**SATURDAY, FEBRUARY 10, 2018**

**ST. ELIAS CATHEDRAL**

**2975 RIVERSIDE DRIVE - OTTAWA**

**SCHEDULE**

8:30 A.M. - ORTHROS

10:00 A.M. - DIVINE LITURGY

12:00 P.M. - LUNCH

1:00 P.M. - 6:00P.M. (RETREAT)

6:00P.M. - GREAT VESPERS

**ALL ARE WELCOME!**

*Antiochian Orthodox Christian Archdiocese of North America*

*St. Elias Antiochian Orthodox Cathedral*

**Cathedral Location:** 2975 Riverside Dr.

**Cathedral Office:** 700 Ridgewood Ave.

Ottawa, Ontario, Canada K1V 6N1

Telephone: (613) 738-2222 Fax: (613) 737-4392

Email: [info@steliascathedral.com](mailto:info@steliascathedral.com) Website: [www.steliascathedral.com](http://www.steliascathedral.com)

**The Most Rev. Metropolitan JOSEPH**

*Primate of the Antiochian Archdiocese of North America*

**The Right Rev. Bishop ALEXANDER**

*Auxiliary Bishop of Ottawa, Eastern Canada and Upstate New York*

**The Very Rev. Father Ghattas Hajal**

*Archpriest and Dean of the Cathedral*

**The Rev. Father Nektarios Najjar**

*Assistant Pastor*